



Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba - Argentina

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

Proyecto de

GABINETE DE CONSULTORÍA PERMANENTE EN TERMINOLOGÍA

Coordinación: Mgtr. María Paula Garda y Mgtr. María Laura Perassi

Equipo colaborador permanente: integrantes del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL)

Áreas temáticas: terminología, terminografía, lenguajes especializados

Dependencia: Oficina de Vinculación y Transferencia de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Fundamentación

Dice Conceição que «atribuir nombre a las cosas, a los conceptos, a los comportamientos y a todo lo que nos rodea es una práctica inherente a la existencia humana en comunidad» (2005, p. 21). En ese *designar* se halla la base de la terminología, entendida como «la disciplina que estudia los términos propios a un campo del saber o a una esfera de actividad» (ídem, p. 22). Respaldo esta búsqueda de designación, hay una necesidad pragmática de comunicación que muchas veces ya no se limita a una comunidad discursiva de especialistas, sino que se expande a un entendimiento entre comunidades. En este sentido, la interdisciplinariedad, la internacionalización, la transversalidad de las investigaciones actuales se sostienen no solo si hay objetivos comunes, sino también, y en gran medida, si la comunicación se establece de manera clara y precisa.

En el seno de los lenguajes de especialidad se implementan metodologías de investigación terminológica propias, que buscan dar respuesta a diversas necesidades de designación, pero también de definición, de sistematización y de adaptación de dichas designaciones (Dubuc, 2000, 2024; Arntz, R. et al., 2014; Cabré, 1993, 1999). Esto se logra delimitando los conceptos de los diversos campos del saber, proponiendo apelaciones aceptables o aceptadas por las comunidades, organizando el conocimiento en recursos específicos; en suma, armonizando las terminologías y con ellas, la comunicación entre lenguajes y culturas, tanto globales como disciplinares.

Asimismo, el auge de la divulgación científica y los nuevos retos educativos demandan la colaboración de especialistas, tanto en las disciplinas abordadas como en el manejo de los registros de lengua; esta colaboración allana el camino en la adaptación del lenguaje especializado a los distintos niveles de comprensión, lo que contribuye a democratizar el acceso al conocimiento y a promover una sociedad más informada.



Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba - Argentina

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

Objetivos

- Brindar asesoramiento a docentes e investigadores de la Universidad Nacional de Córdoba, y eventualmente de otras instituciones de la provincia y del país, sobre aspectos relacionados con la terminología, sus problemáticas y las posibles soluciones.
- Dar respuestas efectivas a consultas generadas en torno a la disciplina, a sus métodos de indagación o a sus productos.
- Establecer lazos permanentes con centros, departamentos o instituciones que trabajen en terminología o que necesiten de ella en su quehacer cotidiano.
- Extender un nuevo puente entre la universidad y la sociedad, tanto de manera directa al colaborar con solicitantes externos a aquella, como indirecta al acompañar internamente proyectos que, luego, tendrán un correlato en el medio social.
- Propiciar la difusión del trabajo terminológico y terminográfico como forma de divulgación de conocimientos disciplinares y de acercamiento a agentes universitarios y extrauniversitarios.
- Aportar a la defensa del multilingüismo para una educación y una sociedad más inclusivas y diversas.
- Contribuir, desde nuestro lugar, al cumplimiento de los objetivos de desarrollo sostenible; de manera directa, perseguimos los ODS 4 (Educación de calidad), 10 (Reducción de las desigualdades), 16 (Paz, justicia e instituciones sólidas) y 17 (Alianzas para lograr objetivos) y, de manera indirecta, adherimos a todos los demás, merced al trabajo que llevaremos adelante con las instituciones y los organismos solicitantes.

Destinatarios

Los beneficiarios de este espacio son todas las personas que, por sus actividades académicas o institucionales, desean o necesitan crear, organizar o gestionar recursos terminológicos (por ejemplo, vocabularios), o incluso encontrar una solución específica a un problema terminológico puntual (por ejemplo, frente a casos de variadas denominaciones para un mismo concepto).



Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba - Argentina

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

Áreas de actuación

- Sistematización de productos terminográficos mono, bi o multilingües surgidos en el marco de proyectos de investigación o durante la creación de materiales de cátedra.
- Acompañamiento en la creación, gestión o revisión de productos terminológicos mono, bi o multilingües surgidos en el marco de proyectos de investigación o durante la creación de materiales de cátedra.
- Propuesta de soluciones a problemas terminológicos concretos, con énfasis en la colaboración interdisciplinaria y con implementación de tecnologías digitales, si así se requiriera.
- Acompañamiento, desde el punto de vista terminológico, en actividades de traducción, de planificación lingüística y de comunicación de la ciencia.
- Organización e implementación de capacitaciones referidas a la terminología y a la gestión terminológica.

Metodología de trabajo

- El primer contacto con el Gabinete se hará por correo electrónico a consultasterminologicas@lenguas.unc.edu.ar. El equipo estará a disposición los días hábiles, de lunes a viernes de 9 a 17 h, durante el ciclo lectivo universitario.
- Este primer contacto puede bastar para plantear la consulta o puede derivar en un encuentro sincrónico entre la coordinación del Gabinete y la parte solicitante.
- Cada consulta dará lugar a reuniones de equipo para abordar la problemática presentada; de manera general, se evaluará la pertinencia y factibilidad de la consulta recibida, se delimitará la problemática planteada, se esbozarán posibles soluciones para presentar a la parte solicitante.
- Eventualmente, y de manera temporaria, se integrarán al equipo expertos en áreas afines a las consultas recibidas.
- Los plazos de respuesta desde el Gabinete serán fijados de común acuerdo con la institución o el investigador solicitante, en función del tipo de acompañamiento requerido.
- Se prevén otras modalidades de trabajo si la solicitud o el tipo de consulta lo requiriera.



Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba - Argentina

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

Sede

El Gabinete de consultoría permanente en terminología dependerá de la Oficina de Vinculación y Transferencia de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Como tal, tendrá su sede en dicha Facultad, sita en Bv. Enrique Barros s/n, Ciudad Universitaria.

Equipo de trabajo

El equipo permanente del Gabinete estará conformado por los integrantes del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL) y coordinado por sus directoras. En este sentido, en el Gabinete están representados todos los idiomas ofrecidos por la Facultad de Lenguas, a saber: alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués, y combinaciones entre estos. Asimismo, los miembros de GITEL investigan en diferentes áreas disciplinares, lo que garantiza cierta amplitud de recursos para solventar las consultas.

Coordinadoras

Titular y cotitular del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas:

- **María Paula Garda** - Es Traductora Pública Nacional de Alemán por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Es Magíster en Terminología por la Universitat Pompeu Fabra (España) y Magíster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana por la Universidad de Córdoba (España). Es profesora titular de Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación y Traducción Jurídica en el Traductorado Público Nacional de Alemán de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Fue codirectora (2017-2023) y es directora (2023-actualidad) de las Especializaciones en Traducción e Interpretación en esta última institución. Es codirectora del proyecto Voces cartoneras, glosario vivo, aprobado por el programa de subsidios de la Secretaría de Extensión Universitaria de la Universidad Nacional de Córdoba. Es colaboradora de la red Antenas Neológicas. [[Enlace a CV en Sigeva](#)]
- **María Laura Perassi** - Es Traductora Pública Nacional de Francés y Magíster en Traductología, títulos obtenidos en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Es profesora titular de Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación y Traducción Científica en el Traductorado Público Nacional de Francés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Fue directora de la Maestría en Traductología (2017-2023) y codirectora de las Especializaciones en Traducción e Interpretación (2023-2025) en la misma institución. Fue colaboradora de la red Antenas Neológicas y es miembro de la Red Temática Lengua y Ciencia. [[Enlace a CV en Sigeva](#)]



Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba - Argentina

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

En colaboración, dirigen y codirigen respectivamente el Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL) de la Universidad Nacional de Córdoba. Además, integran el grupo de Coordinación Terminológica del Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM) y son miembros de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) y de la Red Panlatina de Terminología (Realiter).

Miembros permanentes

Integrantes del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas

Idiomas de experticia de los miembros permanentes

- alemán<>español
- español
- francés<>español
- inglés<>español
- italiano<>español
- portugués<>español

Áreas de experticia de los miembros permanentes

- Ciencias sociales
- Ciencias jurídicas
- Ciencias humanas
- Ciencias naturales
- Ciencias médicas

Colaboradores temporarios

- Especialistas de diversos campos del saber, pertenecientes a las instituciones u organismos que solicitan los servicios del Gabinete.
- Especialistas de idiomas diferentes a los mencionados anteriormente.
- Interesados en participar en un proyecto específico (becarios, tesistas, etcétera).